

Формирование словарного запаса у детей-билингвов в начальной школе

*Подготовила: Е.И.Жуковская,
учитель-логопед МБОУ «СШ №11»
г. Смоленска*

1. Особенности усвоения словарного запаса детей-билингвов.
2. Овладение правилами образования новых слов у двуязычных детей; работа над обогащением словарного запаса учащихся.
3. Процесс развития устной речи детей-билингвов.

«Овладеть языком — это значит не только усвоить элементы языка, но также правила их создания и употребления.» Л. В. Щерба

Усвоения словарного запаса у детей-билингвов протекает *с отклонением от нормы*.

Это происходит из-за того, что ребенок начинает овладевать русским языком позже, чем родным (доминантным) и вследствие того, что родители говорят на родном языке и сами плохо владеют русским языком.

Трудности усвоения выражаются в необычном *искажении звуко-слоговой структуры слов и в непонимании лексического значения слов*. Из-за незнания названий многих предметов, ребенок вынужден использовать в своей речи близкие по значению слова (сумка — чемодан, тигр — лев).

То же самое происходит и с глаголами. Например, из-за отсутствия в словаре ребенка глагола «ползает», о змее говорится, что она «ходит» или «лазает».

Характерно также полное отсутствие или недостаточное количество в речи двуязычных детей обобщающих слов. Это объясняется непониманием детьми именно обобщающей роли этих слов, что проявляется в смешении общих и частных понятий. Например, когда ученика 1 класса попросила назвать все известные ему деревья, он назвал следующие: «береза», «ёлка», «дерево». Это

говорит о том, что общее понятие «дерево» ученик не отличает от частного понятия.

Детям-билингвам крайне сложно использование различных способов обогащения словарного запаса. Например, с большим трудом дается подбор слов с противоположным значением (антонимов). Ребенку предлагается картинка, на которой нарисованы две ленты – широкая и узкая. Учитель говорит: «Видишь, эта лента широкая (показ соответствующей ленты), а эта какая? Ученик отвечает: «Тонкая», «Короткая», «Маленькая», «Желтая». В другом подобном случае к слову «высокое» (дерево) ученик в качестве противоположных, подобрал слова: «маленькое», «короткое». Отсутствие в активном словаре ребенка антонимов, объясняется недостаточно точным пониманием их значений.

Двухязычные дети с большим трудом овладевают правилами образования новых слов, что также задерживает пополнение словарного запаса учащихся.

Пример образования учащимися относительных прилагательных.

Учитель: Если сумка сделана из кожи, то какая она?

Ученик: Красивая. Коричневая. (глядя на картинку).

Подсказка учителя: Стол сделан из дерева, поэтому он деревянный; бутылка из стекла – стеклянная,

а сумка из кожи – какая она?

Ученик: Кожевая. Кожная.

Этапы работы по формированию словарного запаса:

1. уточнение значения имеющихся слов;
2. расширение лексического объема экспрессивной и импрессивной речи до программного уровня;
3. активизация новых слов путем построения различных синтаксических конструкций.

Работу над обогащением словарного запаса ребенка, нельзя рассматривать как самоцель. Важен не сам по себе словарный запас, а умение активно пользоваться имеющимися словами, правильно сочетать их между собой, образовывать от них новые слова.

Обогатить словарь двуязычных детей именами существительными помогут *серии картинок*. Каждую из этих картинок ученик постепенно должен научиться правильно называть.

Домашние животные	Корова, лошадь, коза, овца.
Дикие животные	Тигр, лев, заяц, лось, олень.
Домашние птицы	Курица, петух, индюк, утка.
Дикие птицы	Чайка, попугай, цапля, аист.
Фрукты	Яблоко, грейпфрут, лимон.
Ягоды	Вишня, малина, брусника.

На картинках второй серии изображены детеныши животных и птиц, названия которых ребенок должен постепенно усвоить.

У тигра – тигренок
У льва – львенок
У слона – слоненок
У коровы – теленок
У лошади – жеребенок
У овцы – ягненок

На картинках третьей серии изображены большие и маленькие предметы. Ребенок должен правильно назвать сначала большой, а затем маленький предмет. Это поможет ему постепенно овладеть правилами образования новых слов при помощи *уменьшительных суффиксов*. Здесь важно обращать внимание на различия в окончаниях вновь образованных слов.

Стол – столик
Ключ – ключик
Белка – белочка
Книжка - книжечка

Жук – жучок

Петух – петушок

Кастрюля – кастрюлька

Часы – часики

Зеркало – зеркальце.

Нужно учить детей описывать предметы по разным признакам, подбирая прилагательные. Сравнивать предметы по цвету, форме, размеру, вкусу, характеру, температуре.

Необходимо уточнять, пополнять *глагольный словарь*.

- научить различать глаголы близкие по звучанию:

Кто купается, а кто катается?

Кто копает, а кто покупает?

- не смешивать названия действий, которые обозначают похожие ситуации:

моет - умывается - стирает

бежит - прыгает

подметает - чистит

шьет - вяжет

- научить различать названия действий, противоположных по значению:

застегни пальто - расстегни пальто

сними шапку - надень шапку

- научить понимать и описывать действия, изображенные на сюжетных картинках:

вытирается - вытирают

одевается - одевают

причесывается - причесывают

- учить по глаголу прошедшего времени определять лицо, которому принадлежит совершаемое действие:

Саша вытер руки. Саша вытерла руки.

- учить детей определять взаимоотношения действующих лиц по сюжетным картинкам и в создаваемых игровых ситуациях.

*Подбор родственных слов различных частей речи — одно из направлений пополнения словаря детей. (ворона, вороненок, вороний, проворонил).
Уточнение лексического значения, переносного значения, многозначности слов в данном контексте.*

Заключение

Обучение детей-билингвов представляется проблемой непростой и глубокой. Работа по обогащению словаря должны быть направлена не только на усвоение как можно большего количества лексических единиц, но и на воспитание интереса к предмету «русский язык» а также на развитие коммуникативных навыков ребенка, умение выразить себя. Важно добиться определенного качества владения материалом, который позволит ребенку использовать его ситуативно, и осмысленно.

В работе нужно использовать наглядный материал, дидактические игры, что позволяет решать познавательные задачи в занимательной форме. Усваивая или уточняя в игре тот или иной программный материал, дети учатся наблюдать, сравнивать, классифицировать предметы по тем или иным признакам; упражнять память, внимание; связно рассказывать; описывать предмет, называть его действия и качества; проявляют сообразительность, находчивость.

Безусловно, необходима помощь родителей для закрепления и тренировки нового речевого материала дома с детьми. Родители помогают с переводом некоторых слов, фраз с русского языка на родные языки детей для облегчения понимания смысла.